
P. Murgia

2 ottobre 2024

Corso di Teoria e Storia della Traduzione 1, Università degli Studi di Cagliari

Indice

- 1 Approccio, metodo, tecnica
- 2 Approccio traduttivo
- 3 Varietà linguistica e multilinguismo
- 4 Globalizzazione e comunicazione
- 5 Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità

Teoria e Storia della Traduzione 1, a.a. 2023/2024

Multilinguismo e Varietà linguistica

Esempio 1

Target text (Arabic):

كولسترال سوبر غني ومكثف في تركيبته التي تمنح منتجاتها
 يشبه الكريم، مما يجعله في منتهى السهولة لوضعه علي
 الشعر...

Kolestral super is rich and concentrated in its make-up which gives a product that resembles cream, making it extremely easy to **put** on the hair.

Example B

Source text (*Kolestral Super*):

Shampoo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.

Target text 1 (Spanish):

Lavar el cabello con un champú suave de WELLA y frotar ligeramente con una toalla.

Esempio 2

Example D

Source text (*China's Panda Reserves*; see Appendix 3, no. 3):

Today there may be no more than 1000 giant pandas left in the wild, restricted to a few mountain strongholds in the Chinese provinces of Sichuan, Shaanxi and Gansu.

Target text (back-translated from Chinese):

Today there may be only 1000 big pandas which still remain in the wild state, restricted to certain mountain **areas** in China's Sichuan, Shaanxi and Gansu.

Esempio 3

Example E

Source text (*China's Panda Reserves*; see Appendix 3, nos 8 & 10):

- (i) The panda's mountain home is wet and lush.
- (ii) The panda's mountain home is rich in plant life . . .

Target text (back-translated from Chinese):

- (i) The mountain **habitat** of the panda is wet and lush.
- (ii) The mountain **settlements** of the panda have rich varieties of plants.

Esempio 4

Example A

Source text (*A Brief History of Time* – Hawking, 1988; see Appendix 1):

A well-known scientist (some say it was Bertrand Russell) once gave a public lecture on astronomy. He described how the earth orbits around the sun and how the sun, in turn, orbits around the center of a vast collection of stars called our galaxy. At the

32 *In other words*

end of the lecture, a little old lady at the back of the room got up and said: 'What you have told us is rubbish. The world is really a flat plate supported on the back of a giant tortoise.' The scientist gave a superior smile before replying, 'What is the tortoise standing on?' 'You're very clever, young man, very clever,' said the old lady. 'But it's turtles all the way down!'

Target text (back-translated from Greek):

Approccio, metodo, tecnica

- 1 Approccio, metodo, tecnica
- 2 Approccio traduttivo
- 3 Varietà linguistica e multilinguismo
- 4 Globalizzazione e comunicazione
- 5 Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità

Definizioni

Approccio : identifica l'atteggiamento con cui si inizia il lavoro di traduzione, e determina le **strategie** di traduzione ; si sceglie quali elementi privilegiare e perché, a seguito dell'analisi del prototesto ;

Strategia : identifica le singole azioni intraprese dal traduttore ;

Tecnica : identifica l'operazione svolta per risolvere un particolare problema in traduzione.

Approccio traduttivo

- 1 Approccio, metodo, tecnica
- 2 Approccio traduttivo**
- 3 Varietà linguistica e multilinguismo
- 4 Globalizzazione e comunicazione
- 5 Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità

Approcci traduttivi

- Focus sulla lingua di partenza o di arrivo ;
- **Forma** (organizzazione delle informazioni, struttura, stile...) / **contenuto** (informazioni, funzione comunicativa, scopo finale della traduzione...)
- **Prototesto** (testo di partenza)/ **Destinatario**

Metodi

- Connotazione / neutralizzazione
- Straniamento / addomesticamento
- Traduzione semantica / comunicativa
- Traduzione diretta / obliqua
- Traduzione documentale / strumentale.

Connotazione e neutralizzazione

- **Connotazione** : riportare le caratteristiche di un testo connotato per elementi culturali e linguistici, anche se non immediatamente comprensibili nel testo di arrivo ;
- **Neutralizzazione** : rimozione dei tratti che connotano un testo in una particolare direzione, scegliendo ad esempio tradimenti o riferimenti generi

Straniamento e addomesticamento

Riferimento : **Lawrence Venuti**

- **Straniamento** : strategia di traduzione che rende il traduttore **visibile**, rendendo un testo che per scelte lessicali, riferimenti e/o struttura e stile si discosta dalle convenzioni e usi della lingua di arrivo
- **Addomesticamento** : produzione di un testo di arrivo in cui l'opera del traduttore è **invisibile**, perché adattato a convenzioni e stile della lingua di arrivo

Straniamento e addomesticamento

La differenza tra questi due approcci ha, per Venuti, una connotazione **ideologica** : ad esempio, nel mondo anglofono, la traduzione addomesticante serviva a rinforzare l'identità e i valori nazionali.

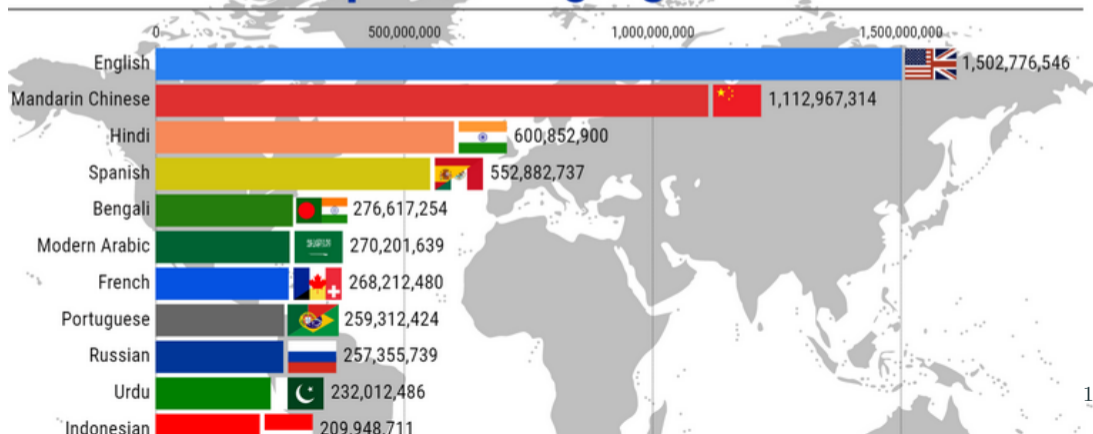
Venuti definisce l'addomesticamento come una forma di **violenza etnocentrica**

Straniamento e addomesticamento

Testo di riferimento : **Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, 1995**

Straniamento / Addomesticamento

The Most Spoken Languages in the World



Straniamento e addomesticamento

In 1855, having taken up residence at Pavia, I devoted myself to the study of drawing at a private school in that city; and several months into my sojourn, I developed a close friendship with a certain Federico M., a professor of pathology and clinical medicine who taught at the university and died of severe apoplexy a few months after I became acquainted with him. He was very fond of the sciences and of his own in particular – he was gifted with extraordinary mental powers – except that, like all anatomists and doctors generally, he was profoundly and incurably skeptical. He was so by conviction, nor could I ever induce him to accept my beliefs, no matter how much I endeavored in the impassioned, heated discussions we had every day on this point.¹

(Venuti 1998: 15)

Traduzione semantica / comunicativa

Newmark (1981)

- Traduzione semantica : traduzione semantica : mira a rendere l'esatto significato contestuale dell'originale, con tutta la fedeltà consentita dalle strutture semantiche e sintattiche dell'originale. Spiega e “rispetta” il contesto, quindi non è una traduzione letterale. Inoltre, rispetta **l'aspetto connotativo**.
- Traduzione comunicativa : cerca di produrre sui suoi lettori un effetto il più possibile vicino a quello prodotto sui lettori dell'originale. È orientata verso la cultura di arrivo e inserisce elementi stranieri nella cultura della LA.

Traduzione diretta / Traduzione obliqua

Riferimento : **Vinay e Darbelnet**

Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction (1958)

La traduzione **diretta** è orientata al testo di partenza ;

La traduzione **obliqua** devia rispetto al testo di partenza.

Traduzione documentale / strumentale

Nord (influenze della *Skopostheorie* :

- Traduzione **documentale** : si propone di rendere il prototesto accessibile, e fa così uso di note, spiegazioni, glossari ;
- Traduzione **strumentale** : si propone di fornire al destinatario un testo che abbia le caratteristiche di un originale, ed è spesso associato a un preciso scopo comunicativo, come un testo tecnico o pubblicitario. La funzione del prototesto può essere mantenuta o cambiata.
- Gerarchia funzionale dei problemi traduttivi.

Strategie e tecniche

Le **strategie** mirano a :

- rispondere ad uno specifico approccio e metodo ;
- comprensione del testo ;
- risolvere il testo nel suo insieme o affrontare problemi specifici (strategie globali o locali) ;
- Strategie basate sul canale : traduzione scritta, orale, o basata su supporti tecnologici ;
- Strategie orientate a risolvere specifiche problematiche traduttive ;
- Strategie che mirano all'apprendimento della pratica traduttiva.

Mona Baker : equivalenza

Mona Baker propone una suddivisione delle diverse tecniche traduttive adottando la prospettiva di **equivalenza** a diversi livelli :

- Lessicale
- Frasale
- Grammaticale
- Testuale

Strategie a livello lessicale

Situazioni in cui non c'è una perfetta corrispondenza di significato tra lessemi, sono culturalmente specifici e/o assenti nella lingua di arrivo :

- Utilizzo di un iperonimo
- utilizzo di un termine meno connotato / neutro
- Utilizzo di una trasposizione culturale
- utilizzo di un prestito o di un prestito con una glossa
- Utilizzo di una parafrasi usando una parola simile → se si sceglie di evitare un'alta frequenza di ripetizioni nella lingua di arrivo, se questa non le accetta stilisticamente ;
- Utilizzo di una parafrasi utilizzando parole non correlate → lessemi corrispondenti non presenti nella lingua di arrivo ;
- Traduzione per omissione → se la traduzione implica una eccessiva espansione

Varietà linguistica come problema ?

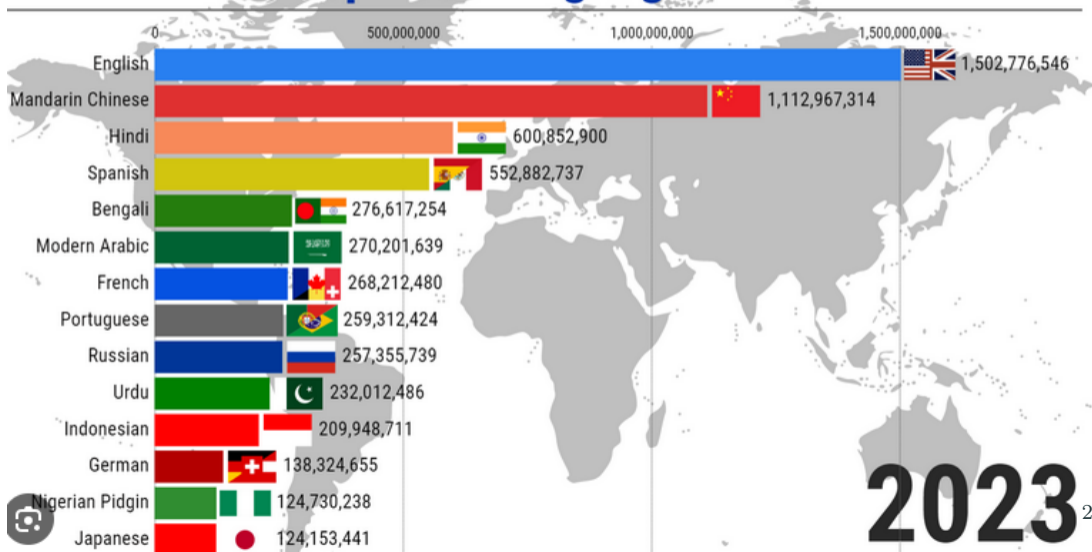
... e le possibili soluzioni :

- La creazione e diffusione di una lingua di comunicazione internazionale che non sia la lingua veicolare di nessuna comunità esistente (si pensi, ad esempio, al tentativo di istituire l'esperanto come lingua di scambio comunicativo tra utenti con diverse lingue materne) ;
- La promozione generale di una lingua esistente allo status di vera lingua internazionale (è superfluo dire che l'esempio più rappresentativo oggi è l'inglese, diventato quasi lingua franca del nostro tempo) ;

Varietà linguistica come problema ?

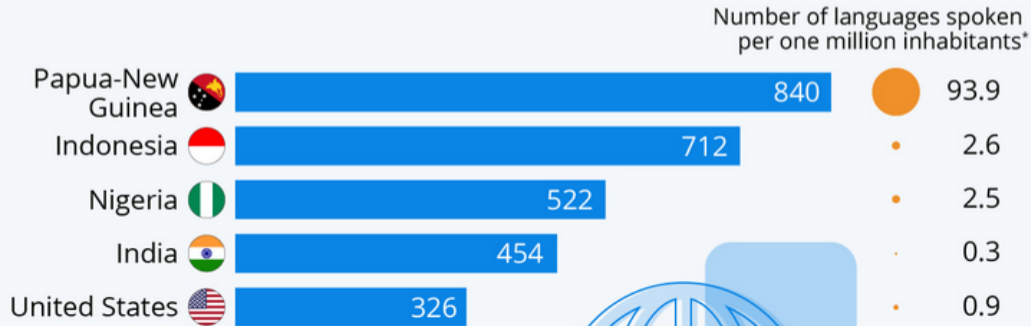
- L'espansione del multilinguismo, sia in modo naturale attraverso il crescente contatto tra diverse comunità, sia attraverso procedure educative speciali destinate all'insegnamento delle lingue (vedere il caso delle Nazioni Unite e delle loro politiche linguistiche);
- La traduzione e l'interpretazione.

The Most Spoken Languages in the World



The Countries with the Most Linguistic Diversity

Number of living languages spoken per country in 2021



Visioni del mondo

Wilhelm von Humboldt : Mondi diversi e lingue diverse ; esistono lingue "semplici" e "complesse"

Edward Sapir : le lingue sono tutte di pari dignità, e non si distinguono per grado di complessità ; tuttavia, sembra esistere una **relazione fra lingua e pensiero**.

Relativismo linguistico

Ipotesi Sapir-Whorf : Le differenze nelle strutture linguistiche influenzano / determinano* il modo di percepire e concepire il mondo

*(Versione forte e debole della teoria)

”Soluzioni” alla varietà linguistica

soprattutto nel XVII secolo, quando l’esplorazione portò alla scoperta di molte nuove lingue e il latino perse il suo status di lingua universale : lingue artificiali o ausiliarie, **che sono inventate specificamente per la comunicazione internazionale.**

Lingue costituite a priori : utilizzano un insieme inventato di elementi (spesso numeri o simboli speciali), che rappresentano concetti di base ;

Lingue artificiali basate su lingue naturali.

Problemi delle lingue artificiali

- Motivazione
- Identità
- Indoeurocentrismo
- Differenze semantiche

Lingue veicolari

Lingua franca Il linguista congolese Salikoko Mufwene ha definito le lingue mondiali come "lingue parlate come dialetti o come lingue franche al di fuori dei loro territori d'origine e da popolazioni diverse da quelle etnicamente o nazionalmente associate a esse".

Lingue naturali utilizzate come lingue di comunicazioni, per ragioni legate al prestigio o alla diffusione (latino come lingua educativa nel Medioevo, francese come lingua diplomatica tra i secoli XVII e XX, inglese ai giorni nostri).

Varietà linguistica e multilinguismo

- 1 Approccio, metodo, tecnica
- 2 Approccio traduttivo
- 3 Varietà linguistica e multilinguismo**
- 4 Globalizzazione e comunicazione
- 5 Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità

Globalizzazione e comunicazione

- 1 Approccio, metodo, tecnica
- 2 Approccio traduttivo
- 3 Varietà linguistica e multilinguismo
- 4 Globalizzazione e comunicazione
- 5 Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità

Globalizzazione : definizione

Fenomeno di **unificazione dei mercati a livello mondiale**, consentito dalla diffusione delle **trasformazioni economiche, dalle innovazioni tecnologiche e dai mutamenti geopolitici** che hanno spinto verso **modelli di produzione e di consumo più uniformi e convergenti**. Coniato dalla rivista *The Economist* nel 1962, il termine g. si è diffuso solo a partire dalla metà degli anni Novanta del XX secolo, e talvolta è inteso come sinonimo di liberalizzazione, per indicare la progressiva riduzione degli ostacoli alla libera circolazione delle merci e dei capitali su scala planetaria.

Globalizzazione e traduzione

Qual è l'impatto sulle lingue utilizzate nella comunicazione su internet, sulle lingue naturali, sulla possibile emergenza di una lingua globale, sulla traduzione e l'interpretazione?

È anche importante considerare il fenomeno opposto alla globalizzazione, la **tribalizzazione**, e come questo influenzi la percezione del linguaggio e della traduzione.

Esempio : inglese nel contesto globale

Partiamo dal presupposto che **l'inglese si è trasformato, in un certo senso, in una lingua franca**, ma ciò che è più interessante è sottolineare che non si tratta di un inglese che rispetti le regole e le norme di una specifica varietà nazionale. **Si è ridotta notevolmente la capacità stilistica.** È significativo il fatto che sia in corso un progetto su larga scala, promosso da Microsoft e varie case editrici britanniche, americane e australiane, per produrre **il primo dizionario che rifletta effettivamente l'uso dell'inglese come lingua mondiale.** Questo inglese internazionale si distingue per il raggiungimento della comunicazione sovraculturale, ma è legittimo chiedersi se l'emergere di questo nuovo inglese avrà conseguenze negative sull'efficacia comunicativa e su come influenzerà il futuro delle altre lingue. (Cronin)

Esempio : inglese nel contesto globale

Parallelamente all'inglese internazionale, stiamo assistendo all'emergere di un **inglese europeo**, una sorta di euroletto destinato a soddisfare le esigenze degli Stati membri dell'Unione Europea, nonostante le loro continue manifestazioni a favore della diversità linguistica. Tuttavia, è innegabile che, sebbene lo status dell'inglese possa essere aumentato a seguito dell'interesse per l'unificazione europea, anche **alcune lingue meno diffuse**, come il greco, l'olandese, il gallese o il catalano, **abbiano aumentato il loro status** come conseguenza della loro partecipazione al processo. (Cronin)

Esempio : inglese nel contesto globale

https://simple.wikipedia.org/wiki/Simple_English_Wikipedia

Simple English Wikipedia

[Page](#) [Talk](#)

[Read](#) [Change](#) [C](#)

From Simple English Wikipedia, the free encyclopedia

The **Simple English Wikipedia** is a [Simple English language](#) version of [Wikipedia](#), an online [encyclopedia](#), written in a [language](#) that is easy to understand but is still natural and grammatical.^[1]

The articles in the Simple English Wikipedia use shorter sentences and easier [words](#) and [grammar](#) than the regular [English Wikipedia](#).^[2] This makes articles easier to understand and change.

When Simple English Wikipedia started making pages and allowing changes in 2003, the [English Wikipedia](#) already had 150,000 articles. Seven other Wikipedias in other [languages](#) also had over 15,000 articles. Because the other Wikipedias already have a lot of articles, most Simple English articles are not new. They are simpler versions of articles from the English Wikipedia. Right now, the Simple English Wikipedia has 249,880 articles.^[3] The Simple English Wikipedia started on September 18, 2001,^[4] and is the 43rd-largest Wikipedia, as of March 2024.^[5] It has 1,429,461 registered users, 1,684 active in the last month.^[3]

Multilinguismo

Il multilinguismo è un fenomeno diffuso in tutto il mondo. Anche se non ci sono statistiche ufficiali, è evidente che vi sia un contatto tra le lingue, considerando che circa 6.000 lingue sono distribuite in poco più di 200 paesi. L'immigrazione ha favorito l'uso di lingue diverse da quelle ufficiali : ad esempio, negli Stati Uniti circa il 10% della popolazione parla regolarmente una lingua diversa dall'inglese ; in Gran Bretagna si parlano frequentemente circa 100 lingue minoritarie ; in Giappone, pur essendo un paese principalmente monolingue, ci sono gruppi significativi di parlanti cinesi e coreani. In paesi come Ghana, Nigeria e molti altri paesi africani con una sola lingua ufficiale, fino al 90% della popolazione parla più di una lingua (Cronin).

Multilinguismo

- Due o più lingue ufficiali ;
- Bilinguismo reale : una sola lingua ufficiale, ma entrambe le lingue sono parlate nella comunità ;
- Bilinguismo **limitato a un settore della popolazione**

Multilinguismo e istituzioni

Utilizzo delle lingue degli Stati membri in Unione Europea
(https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/languages_en)

Utilizzo di **due lingue di lavoro** (inglese, francese) e **sei lingue ufficiali** per le Nazioni Unite :
<https://www.un.org/sg/en/multilingualism/index.shtml>

Multilinguismo e traduzione

“The concepts of ‘source’ vs. ‘target’, of ‘original’ vs. ‘translation’ appear insufficient, altogether misleading categories because every message is a collage of many messages in multiple languages in an often continuous translation chain.” (Meylaerts s.d. :254)

“This standard time-space compression thesis lends itself effectively to panoptic ideals of global simultaneity where the variousness of the world can be captured on a multiplicity of screens” ((Cronin 2013 :494).

Studi quantitativi e terzo codice

“The language of translations in English is therefore not a representation of a language spoken or written anywhere at all. Because its principal feature is to be without regional features, it’s hard to see from outside—and that’s precisely the point of this sophisticated stylistic trick. “Tranglish” is quite different in nature from the clumsy International English of social science and global journalism. It’s smooth and invisible, and it has some important advantages. ” (Bellos)

Terzo codice : caratteristiche generali

Il termine **terzo codice** si usa per fare riferimento alla **lingua di arrivo**, nel momento in cui si riconosce in questa un discostamento dalla norma dovuto alla pratica traduttiva.

Sono state riconosciute delle caratteristiche ricorrenti delle lingue in traduzione :

- Aderenza alla variante standard ;
- Minore variazione, maggiore coesione e esplicitezza rispetto alla lingua d'uso ;
- Alta frequenza di calchi, forestierismi, interferenze.
- Strutture frasali più semplici ;
- presenza di glosse e spiegazioni ;
- interferenze.

Terzo codice : caratteristiche dell'italiano in traduzione

- Sovrabbondanza del congiuntivo ;
- Maggiore varietà lessicale rispetto al prototesto ;
- Maggiore coerenza ed esplicitazione del messaggio.

Terzo codice : spiegazioni ?

- "Credenze" rispetto allo stile e alla lingua ?
- Situazioni contestuali : evitamento delle varianti regionali

Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità

- 1 Approccio, metodo, tecnica
- 2 Approccio traduttivo
- 3 Varietà linguistica e multilinguismo
- 4 Globalizzazione e comunicazione
- 5 **Impatto sulla traduzione : equivalenza, perdita e guadagno, intraducibilità**

Equivalenza

Anisomorfismo : assenza di una sovrapposibilità perfetta fra le strutture di due lingue

Conseguenza : Tradurre significa cercare una forma non uguale, ma equivalente ?

Tipi di equivalenza

Popovič :

- 1 Equivalenza linguistica**, dove c'è omogeneità a livello linguistico tra i testi SL (lingua di partenza) e TL (lingua di arrivo), cioè traduzione parola per parola.
- 2 Equivalenza paradigmatica**, dove c'è equivalenza degli elementi di un asse espressivo paradigmatico, ossia elementi grammaticali, considerati da Popovič come una categoria superiore all'equivalenza lessicale.
- 3 Equivalenza stilistica**, dove c'è equivalenza funzionale degli elementi sia nell'originale che nella traduzione, mirando a un'identità espressiva con un significato identico.
- 4 Equivalenza testuale** (sintagmatica), dove c'è equivalenza nella strutturazione sintagmatica di un testo, ossia equivalenza di forma e struttura.

Equivalenza : Nida

Il significato si divide in tre tipi :

- 1 Significato linguistico
- 2 Significato referenziale (o denotativo)
- 3 Significato emotivo (o connotativo)

Equivalenza : Nida

- equivalenza formale (→ “attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, concept to concept”);
- equivalenza dinamica (→ “based on the concept of equivalent effect, so that the relationship between receiver and message should aim at being the same as that between the original receivers and the SL message”). Se si intende l’equivalenza come Nida, come ricerca della “stessa cosa”, si può però incorrere in eccessive domesticazioni che tradiscono l’impronta culturale e la possibilità formativa dell’originale : un esempio è la traduzione di “bacio sacro” con “stretta di mano”.

Equivalenza per Newmark











Non è possibile, secondo Newmark, restituire completamente l'effetto sul pubblico della lingua di arrivo

traduzione semantica : mira a rendere l'esatto significato contestuale dell'originale, con tutta la fedeltà consentita dalle strutture semantiche e sintattiche dell'originale. Spiega e “rispetta” il contesto, quindi non è una traduzione letterale. Inoltre, rispetta l'aspetto connotativo.

traduzione comunicativa : cerca di produrre sui suoi lettori un effetto il più possibile vicino a quello prodotto sui lettori dell'originale. È orientata verso la cultura di arrivo e inserisce elementi stranieri nella cultura della LA.

Perdita e guadagno

OBJECTIVE FIELD	SPEAKER (SENDER)	HEARER (RECEIVER)	HANDLING OF TOPIC, RUNNING OF THIRD PERSON
SITUATION 1a 			ENGLISH... 'HE IS RUNNING' HOPI..... 'WARI' (RUNNING. STATEMENT OF FACT)
SITUATION 1b OBJECTIVE FIELD BLANK DEVOID OF RUNNING			ENGLISH... 'HE RAN' HOPI..... 'WARI' (RUNNING. STATEMENT OF FACT)
SITUATION 2 			ENGLISH... 'HE IS RUNNING' HOPI..... 'WARI' (RUNNING. STATEMENT OF FACT)

Perdita e guadagno

- Impossibilità di una perfetta corrispondenza tra lingue : perdite e guadagni nella traduzione.
- Il traduttore può arricchire o chiarire il testo di partenza nel processo di traduzione ;
- Elementi "persi" possono essere sostituiti nel contesto di arrivo ;
- Eugene Nida discute le perdite nella traduzione, specialmente termini o concetti non presenti nella lingua di arrivo.

Intraducibilità

- Catford distingue due tipi di intraducibilità : linguistica e culturale.
 - ▶
 - ▶ Intraducibilità linguistica : mancanza di corrispondenze lessicali o sintattiche nella TL.
 - ▶ Intraducibilità culturale : assenza nella cultura TL di elementi situazionali rilevanti per il testo SL.
- Popovič identifica due tipi di intraducibilità : linguistica e oltre il linguistico.
- Mounin vede la traduzione come processo dialettico, con comunicazione sempre possibile, anche se mai completa.
- Compito del traduttore : trovare soluzioni anche ai problemi più ardui.
- Soluzioni variano enormemente, basate sulla percezione del traduttore.